

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

И. И. Чигирь

Научный руководитель О. Г. Полещук, старший преподаватель

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: ivanchyhir7@gmail.com

В статье рассматриваются особенности использования слов английского происхождения в испанском языке. Автор пытается выяснить, насколько сильно испанский язык нагружен заимствованиями из английского языка. Помимо этого, исследуется сама история англицизмов и их эволюция.

Ключевые слова: англицизмы; заимствования; английский язык; испанский язык.

Введение. В мире практически не существует языков, которые бы развивались в полном вакууме, особенно когда речь идет про ведущие языки мира вроде испанского и английского. Испанский является вторым по распространенности родным языком в мире, а также четвертым по количеству носителей. Он принадлежит к романской группе италийской ветви языков. Английский же относится к западногерманской группе германской ветви.

Хотя оба этих языка относятся к индоевропейской семье, они достаточно сильно отличаются. При этом, будучи одним из самых популярных и даже доминирующих языков в мире, английский язык оказал заметное влияние на испанский язык и оказывает его по сей день.

Основная часть. Существует два главных способа проникновения англицизмов в испанский язык: заимствование через устную речь и письменные источники. Последние, как правило, сохраняют форму первоисточника и поэтому выделяются среди других слов как экзотизмы, т.е. заимствования, обозначающие предмет или явление из жизни другого народа. Лексемы, заимствованные через устную речь, нередко претерпевают определенные изменения, подчиняясь законам испанского языка и, таким образом, становясь менее похожими на первоначальные англицизмы [1, с. 198].

Среди условий вхождения и закрепления иностранного слова в речевом обиходе можно выделить такие условия, как то: возможность передачи слова фонетически и грамматически; сосуществование заимствованного слова с грамматикой заимствующего языка; фонетическое усвоение; способности к словообразованию у заимствованного слова; семантическое освоение нового слова (проявляется через использование иностранного слова для замены старых слов, например, в качестве нового оттенка какого-либо слова); повседневное использование слова без привязки к какой-либо определенной сфере деятельности, встречающееся в разных жанрах литературы [1, с. 199].

Вхождение и закрепление иностранного слова в язык способно вызывать в нем определенного рода трансформации. Может изменяться сам способ написания слова, его длина, могут упрощаться сочетания согласных. При переходе в новый язык может изменяться произношение слова. Для испанских заимствований характерно то, что новое слово может обзавестись артиклем и категорией рода: *el fútbol, el hacker, el look* и т.д.

Английские слова начинают появляться в испанском языке в XVIII веке. При этом их освоение языком могло проходить очень долго. С XVIII веком связано возникновение таких англицизмов, как: *dendy, club, vagón, túnel, tranvía, mitin, líder, reporter, turista, tenis, festival* и др.

Хотя англицизмы в испанский язык начали проникать довольно давно, действительно массово это стало происходить между серединой XIX века и сороковыми годами XX. К причинам этого можно отнести тот факт, что в тот период происходило активное развитие науки и техники, общество стало больше вовлекаться в спорт и туризм. Особенно интенсивно такие процессы протекали в Англии и США, что и привело к появлению в английском языке множества новых слов, обозначающих возникшие понятия и предметы.

Второй стадией массового проникновения англицизмов в испанский язык можно назвать период после окончания II Мировой войны, когда стали постепенно открываться границы. В это время появляются новые слова в экономике, банковской системе, в сфере технологий, досуга, массовой культуры и др. Большая часть англицизмов в испанском языке связана именно с этими явлениями.

С 1950 года в Испании начинают активно преподавать английский язык. А в начале 1960-х происходит повышенный интерес к Испании у иностранцев благодаря востребованности пляжного туризма. Ко всему прочему испанская молодежь, увлекающаяся музыкой, начинает включать в лексику слова, связанные с новыми музыкальными направлениями, возникающими в то время. В частности, появляются такие слова, как *pop, jazz, rap, rock, punk* и т. п.

Развитие компьютеров и интернет-технологий привело к появлению многих новых заимствований из английского языка. К причинам этого можно отнести то, что использование английских слов оказалось удобнее, чем использование их испанских словосочетаний. К тому же иногда в испанском языке и вовсе отсутствуют какие-либо синонимы к англицизму.

При этом нельзя сказать, что новые слова в испанском языке не находили замены. Хотя на фоне НТП и происходило активное заимствование английских слов, со временем все-таки стали появляться и их испанские заменители. Например, *equipos* на замену *hardware*, *programas* на замену *software*, *octeto* вместо *byte*, *bito* вместо *bit* [2, с. 4].

Мир не стоит на месте, и появляются все новые способы финансовых взаимодействий. Испанский язык не мог быть не затронут появлением криптовалют и технологии блокчейн, а также новыми явлениями в интернете, вроде киберпреступности и т.п. Королевская академия испанского языка постепенно добавляет в словарь такие англицизмы, как: *bitc6in*, *criptomoned*, *ciberacoso*, *ciberdelincuencia*, *bot* и др. При этом в популярных испанских изданиях можно встретить различные варианты одного и того же слова. Так, например, на официальном сайте газеты «El Mundo» можно встретить, как вариант слова *criptomoned*, так и *criptodivisa*.

Помимо этого, английские заимствования можно обнаружить и в сфере моды: *dresscode*, *total black*, *afterparty*, *fashion week* и другие.

Одной из самых значительных групп по числу английских заимствований выступает тематическая общность «технико-экономическая деятельность». Для этого лексического объединения характерно существенное количество слов, не имеющих испанского эквивалента. В нем присутствуют англицизмы из следующих областей:

- хозяйственно-экономическая деятельность: *holding*, *after-market*; *startup*; *soldout*; *edtech*; *fintech*; *trading*; *marketing*; *carpooling*;

- медийные и компьютерные технологии: *antivirus*; *SMS*; *smartphone*; *stylus*; *plugin*; *flash*; *hashtag*; *gadget*; *avatar*; *internet*; *online*; *web*; *sitio web*; *post*; *blog*; *app*; *chat*; *podcast*; *streaming*; *bot*; *display*; *emoji*; *machine learning*; *email*; *PC*; *timeline*; *stories*.

Заключение. Таким образом, испанский язык подвергся не одной волне заимствований из английского языка. Новые слова продолжают захватывать умы носителей языка. Несмотря на то, что таких слов становится все больше, испанскому языку удастся сохранять свою индивидуальность.

Как видно из проведенного анализа, не всем английским словам удастся закрепиться, особенно в долгосрочной перспективе. Это все наводит на мысль о том, что испанский язык может достаточно успешно принимать в себя иностранные слова, без страха стать зависимым от них.

Библиографические ссылки

1. Литвинова Л. В. Англицизмы в испанском языке // Актуальные проблемы языкознания. 2019. Т. 1. С. 197-203.
2. Юрьева М. Д. Англицизмы в компьютерной терминологической системе современного испанского языка в интернете [Электронный ресурс] // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2014. №4. С. 423-425. Режим доступа: <https://www.online-science.ru/m/products/filologicheskie-nauki/gid1348/pg0/> (дата обращения: 02.04.2023).